

TULEOHUTUS. Sõnavara
Osa 6: Evakuatsioon ja päästevahendid

Fire protection. Vocabulary
Part 6: Evacuation and means of escape

EESTI STANDARDI EESSÕNA

Käesolev Eesti standard on rahvusvahelise standardi ISO 8421-6:1987 "Fire protection – Vocabulary. Part 6: Evacuation and means of escape" ingliskeelse teksti ekvivalentne tõlge eesti keelde.

Standard on tõlgitud Euroopa Liidu PHARE programmi raames.

Standardi kavandi valmistasid ette Ain Karafin, Priit Kuura ja Lembit Neidre Päästeametist, Toomas Randmaa Leks Kindlustuse AS-st ja Arvo Valm Politseiameti Kohtuekspertiisi ja Kriminialistika Keskusest.

Käesolevasse standardisse on lisatud jaotis 6.11a, mille aluseks on võetud Eesti Projekteerimismääruste EPN 10.1 Ehitiste tuleohutus Osa 1. Üldeeskiri jaotis 2.42 Väljumistee. Normatiivviidetes ja jaotistes 6.19 ja 6.23 on lisatud Eesti standardina välja antud EVS 620-2 Tuleohutus. Ohutusmärgid. Jaotises 6.24 on originaalis antu asendatud Eestis kehtestatud nõudega. ISO 8421-6 puudub jaotise 6.30 termini ja määratluse ingliskeelne sõnastus. Seetõttu on toodud sama jaotise prantsuskeelne sõnastus ja see tõlgitud eesti keelde.

Standardi koostamisel on tõlget korrigeeritud.

Standard on kooskõlastatud Keskkonnaministeeriumiga, Eesti Ehitusinseneride Liiduga ja Ehitusettevõtjate Liiduga.

Standardi kavandi kiitis heaks ja esitas Standardiametile vastuvõtmiseks tuletõrje- ja päästevahendite standardimise tehniline komitee EVS/TK 5.

Standardi kavandi keelelise korrektuuri tegi Eesti Keele Instituut.

Rahvusvaheline standard ISO 8421-6:1987 on kasutusele võetud Eesti standardina EVS-ISO 8421-6:2000, mis on kinnitatud Standardiameti käskkirjaga 06.03.2000 nr 29.

Registrisse kantud 06.03.2000 nr 1823, andmebaasis projekti nr 50377.

This standard consists of the English text of the International Standard ISO 8421-6:1987 "Fire protection – Vocabulary. Part 6: Evacuation and means of escape".

This standard contains also an equivalent Estonian translation of the English text.

The International Standard ISO 8421-6:1987 has the status of an Estonian national standard.

EESSÕNA

ISO (Rahvusvaheline Standardiorganisatsioon) on ülemaailmne rahvuslike standardiorganite (ISO liikmesorganisatsioonide) liit. ISO rahvusvaheliste standardite ettevalmistustöö tehakse tavaliselt ISO tehnilistes komiteedes. Igal liikmesorganisatsioonil, keda huvitab tehnilise komitee töövaldkond, on õigus olla esindatud selles komitees. Samuti osalevad töös ISO-ga koostööd tegevad rahvusvahelised riiklikud ja muud organisatsioonid. ISO teeb tihedat koostööd Rahvusvahelise Elektrotehnika Komisjoniga (IEC) kõigis elektrotehnika-alast standardimist puudutavates küsimustes.

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Tehnilistes komiteedes heakskiidetud rahvusvaheliste standardite kavandid ja-gatakse laiali ISO liikmesorganisatsioonidele hääletamiseks. Avaldamiseks rahvusvahelise standardina peab kavand saama vähemalt 75 % hääletanute heakskiidu.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Standardi ISO 8421-6 on koostanud tehniline komitee ISO/TC 21 *Tulekaitsevahendid ja tuletõrje*.

International Standard ISO 8421-6 was prepared by Technical Committee ISO/TC 21, *Equipment for fire protection and fire fighting*.

TULEOHUTUS. Sõnavara
Osa 6: Evakuatsioon ja päästevahendid

Fire protection. Vocabulary
Part 6: Evacuation and means of escape

Tõlgendamise erimeelsuste korral on
kehtiv ingliskeelne tekst

In case of interpretation disputes the
English text applies

SISSEJUHATUS

INTRODUCTION

ISO 8421 koosneb järgmistest osadest, mis avaldatakse eraldi:

ISO 8421 will consist of the following parts, which are published separately:

Osa 1: Tulekahju põhimõisted.*

Part 1: General terms and phenomena of fire.

Osa 2: Ehitiste tuleohutus.*

Part 2: Structural fire protection.

Osa 3: Tulekahju avastamine ja sellest teatamine.*

Part 3: Fire detection and alarm.

Osa 4: Tulekustutusvahendid.*

Part 4: Fire extinction equipment.

Osa 5: Suitsutõrje.*

Part 5: Smoke control.

Osa 6: Evakuatsioon ja päästevahendid.*

Part 6: Evacuation and means of escape.

Osa 7: Plahvatuse avastamise ja summutamise vahendid.*

Part 7: Explosion detection and suppression means.

Osa 8: Tulekustutamisel, päästetöödel ja ohtlike ainete käsitlemisel kasutatavad eriterminid.

Part 8: Terms specific to fire-fighting, rescue services and handling hazardous materials.

* Välja antud Eesti standardina.

KÄSITLUS- JA KASUTUSALA

Käesolev EVS-ISO 8421 osa sätestab terminid ja määratlused evakuatsiooni ja päästevahendite kohta. Põhiterminid ja -määratlused annab ISO 8421-1.

Terminid on esitatud ingliskeelse tähestiku järjestuses. On lisatud eesti ja inglise terminite tähestikregistrid.

MÄRKUS. Terminite numbrilises tähistussüsteemis esinumber 6 tähistab käesoleva standardi 6.osa.

SCOPE AND FIELD OF APPLICATION

This part of ISO 8421 gives terms and definitions for evacuation and means of escape. General-use terms and definitions are covered by ISO 8421-1.

Terms are given in English alphabetical order: Estonian and English alphabetical indexes are provided.

NOTE - In the numbering system of the terms, the initial figure 6 denotes part 6 of this International Standard.

VIIDE

ISO 6309 ja EVS 620-2 Tuleohutus. Ohutusmärgid.

REFERENCE

ISO 6309, Fire protection - Safety signs.

TERMINID JA MÄÄRATLUSED

6.1 alternatiivsed evakuatsiooniteed: Evakuatsiooniteed (vt 6.11), mis on piisavalt eraldatud kas liikumise suunaga, paiknemisega või tuletõkketarinditega ja millega on tagatud vähemalt ühe kasutamise juhul, kui mõni evakuatsiooniteedest on tulest haaratud.

6.2 köispäästevahend: Inimeste kõrgelt tasandilt allalaskmise vahend, mis on varustatud automaatpiduriga laskumise kiiruse reguleerimiseks.

6.3 (evakuatsiooni) umbala: Ala, millest evakuatsioon on võimalik ainult ühes suunas.

6.4 väljapääsu eriläbilaskevõime: Inimeste arv, kes suudavad läbida ühe väljapääsu laiusühiku teatud ajavahe- mikus.

TERMS AND DEFINITIONS

6.1 alternative escape routes: Escape routes (see 6.11) sufficiently separated by either direction and space, or by fire-resisting construction, to ensure that one is still available should the other be affected by fire.

6.2 automatic lowering line: Device for lowering persons from a height, fitted with an automatic brake to control the speed of descent.

6.3 dead-end: Area from which escape is possible in one direction only.

6.4 discharge rate: Number of persons which can pass through one unit of exit width in a given time.